

*Von Grenzen und Brücken*

**Interkulturelle  
Kommunikation am Lebensende**



*Dr.med. Birgit Traichel  
Leitende Ärztin Palliative Care  
Kantonsspital Münsterlingen*

# Interkulturelle Kommunikation: Herausforderungen

- “ Sprache
- “ Bedeutungen – Codes
- “ Kommunikationsstile
- “ physische, visuelle, emotionale Nähe - Distanz
- “ Beziehung Mann - Frau
- “ Werte / Strategien der Konfliktbewältigung
- “ Spannungsfeld Hierarchie - Vertrauen - Autonomie
- “ Umgang mit / Kommunikation über Sterben und Tod

# Was Menschen wichtig ist

*(Unabhängig von Herkunft & Kultur)*



“ Zuwendung

“ Respekt

“ Sicherheit

“ Familie, Freunde,  
Gemeinschaft

“ «Gut sein, Gutes  
tun»

“ Sinn

“ Lachen

“ Spiritualität /  
Religion

# Relevanz Migration in Medizin und Pflege



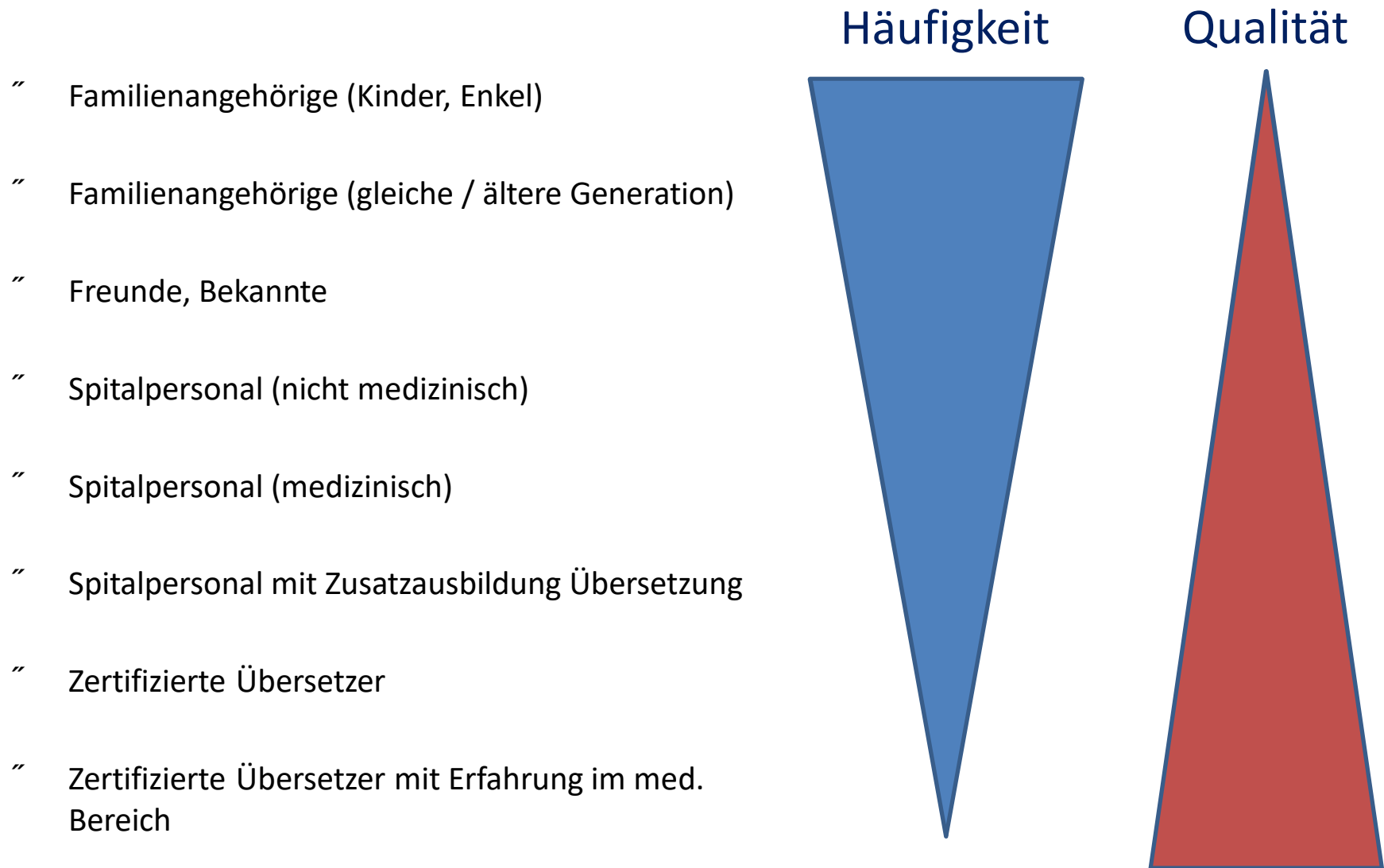
- “ Patienten sowie Gesundheitspersonal mit unterschiedlichem kulturellen (und sprachlichen) Hintergrund
- “ migrationsspezifische gesundheitliche Risikofaktoren und Erkrankungen
- “ Traumatisierungen (körperlich / seelisch)
- “ Unterschiedliche Kommunikation bei schwerer Krankheit sowie Sterbephase

# Herausforderung Übersetzung - der 3. im Raum.....

- “ Dolmetscher – im Idealfall Sprach- als auch Kulturvermittler
- “ Anwesenheit hat therapeutischen Einfluss -  
**Neutralität ist Fiktion**
- “ Komplexes Geflecht von Übertragung und Gegenübertragung (Solidarisierung, Abgrenzung, Bündnis, Scham...) – Übersicht behalten!



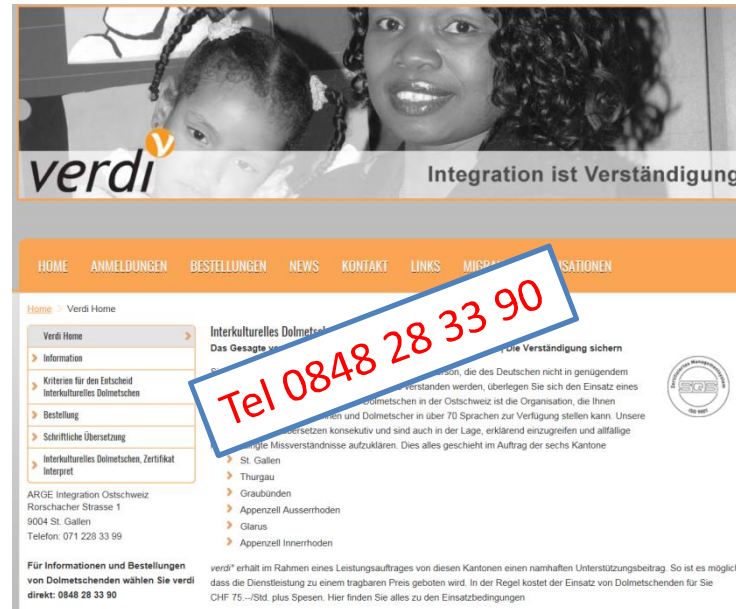
# Wer übersetzt, und wenn ja, wie?



# Wer macht professionelle & interkulturelle Übersetzungen?

“ Schweizweit: <http://www.inter-pret.ch/>

“ Ostschweiz:



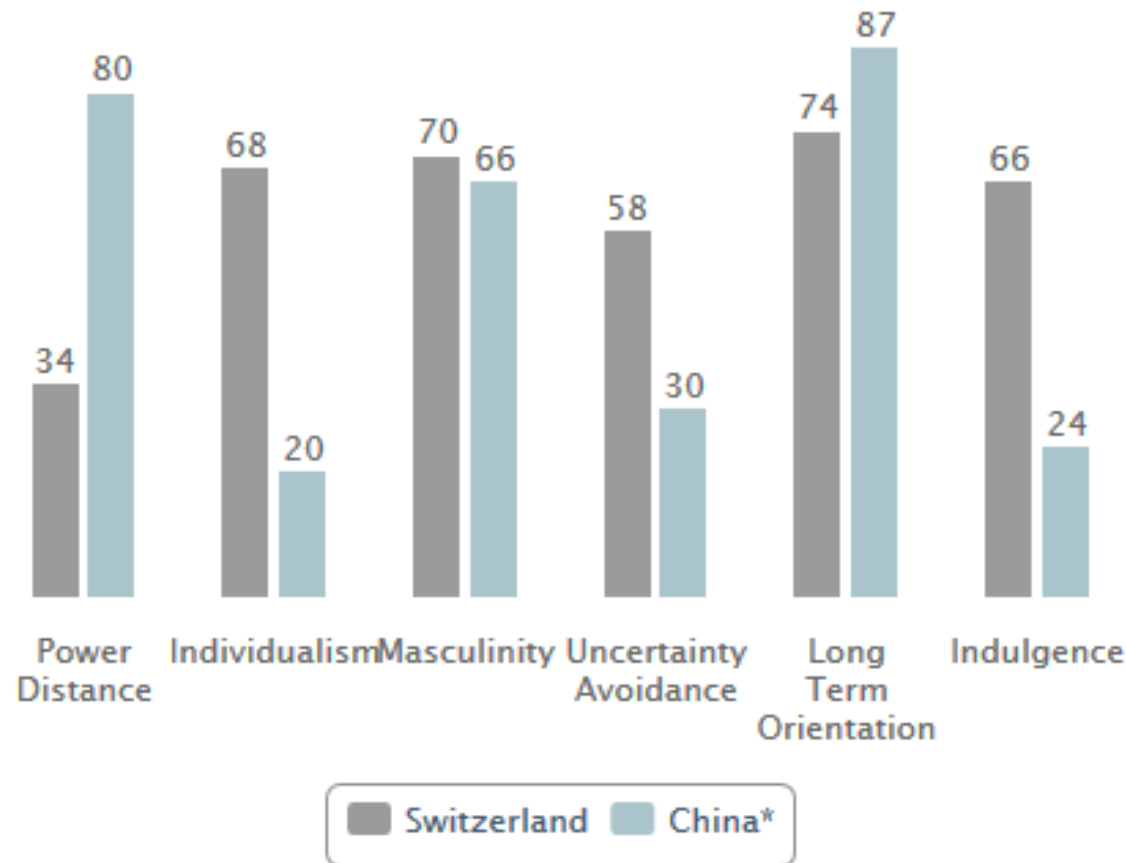
The image shows a screenshot of the website [www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch/). The website features a header with the logo 'verdi' and the slogan 'Integration ist Verständigung'. Below the header is a navigation menu with links for HOME, ANMELDUNGEN, BESTELLUNGEN, NEWS, KONTAKT, LINKS, MIGRATIONEN, and ASSOCIATIONEN. The main content area includes a sidebar with a menu for 'Verdi Home' and a main section titled 'Interkulturelles Dolmetschen'. A red stamp with the phone number 'Tel 0848 28 33 90' is overlaid on the website content. The stamp is tilted and has a blue border. The website text mentions 'Das Gesagte von...' and 'Die Verständigung sichern'.

“ nationaler Telefondolmetschdienst:

**0842 442 442 (24h/7d)**

# Vergleich spez. Kultureller Eigenschaften: Schweiz versus China

nach <http://geert-hofstede.com/>





# Kommunikationsstile

*nach Edward T. Hall; High vs. Low Context by Culture*

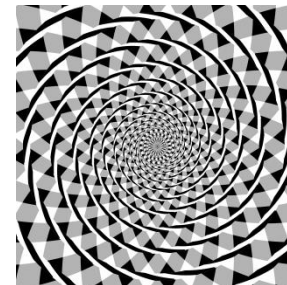
## ***Low context (direkt, explizit)***

- “ Präzise, direkt, linear
- “ «Vertragskultur»
- “ Weniger Raum für «Zwischentöne» oder Beziehung
- “ Worten und Fakten wird mehr Gewicht beigemessen, als Art der Kommunikation



## ***high context (indirekt, implizit)***

- “ Wichtig ist Kontext u. Beziehung der Sprecher
- “ «Vertrauenskultur»
- “ Sachverhalte indirekt angesprochen, häufig umschrieben
- “ wichtig, was nicht gesagt wird (Mimik, Stimme, Atmosphäre)



# Humor – interkulturell...

- “ Gemeinsames Lachen verbindet die unterschiedlichsten Menschen!
- “ Aber: kulturbezogen sehr verschiedene Humorvorstellungen!
- “ Unbedingt vermeiden:, „witziges“, belehrendes, stereotypisches über
  - religiöse Inhalte
  - gesellschaftliche Werte
  - politische Realitäten
- “ am hilfreichsten: über sich selbst lachen



# Literatur



- “ The silent Language (E.T. Hall, 1959)
- “ Hans Jürgen Heringer 2004: Interkulturelle Kommunikation
- “ Transkulturelle Kommunikation (Andreas Hepp, 2006)
- “ Wenn uns unsere Patienten nicht verstehen wenn wir unsere Patienten nicht verstehen. P Flubacher , Swiss Med Forum. 2011;11(30):520-523
- “ Saladin P et al. Diversität und Chancengleichheit. Grundlagen für erfolgreiches Handeln im Mikrokosmos der Gesundheitsinstitutionen. Bern: BAG; 2006
- “ [www.transkulturelles-portal.com/](http://www.transkulturelles-portal.com/)
- “ <http://geert-hofstede.com/>
- “ <http://www.inter-pret.ch/>